

译之痕



周克希
译之痕



[译之痕 下载链接1](#)

著者:周克希

出版者:广西师范大学出版社

出版时间:2015-9

装帧:平装

isbn:9787549568901

《译之痕》是法国文学翻译家周克希先生的最新随笔，多幅珍贵手稿直观地展示了好的

译文是怎么得来的，那些意味深长的文字是经过了怎样缠绵辗转的思考，从而成就了迷魂之作，来打动读者的心。

全书按照周克希先生翻译生涯的时间与作品来划分，从他热情地投身于自己喜受的翻译事业开始，心无旁骛，顺其自然，一部部好作品接踵而来。相关译作的手稿记录下了数十年人生思考的“痕迹”，每一个章节俱见其翻译心得和灼见，比如“好译文是改出来的”、“译笔贵在传神”、“文字应求鲜活”、“文字来自透彻理解”等等，亦可见其追根究底的较真，又有寻找精妙的探究。这本手稿集反映了一个翻译家的阅读和翻译历程，也展示了一个翻译家的为师之学、为范之正。

作者介绍:

周克希，1964年从复旦大学数学系毕业后，在华东师大数学系任教，其间于1980年至1982年去法国巴黎高师进修黎曼几何，回国后任副教授。1992年改行调至译文出版社从事文学编辑工作，任编审。翻译的文学作品有《追寻逝去的时光·卷一·去斯万家那边》、《追寻逝去的时光·卷二·在少女花影下》、《追寻逝去的时光·卷五·女囚》、《包法利夫人》、《小王子》、《基督山伯爵》、《三剑客》、《不朽者》、《王家大道》、《古老的法兰西》、《侠盗亚森·罗平》、《格勒尼埃中短篇小说集》、《幽灵的生活》等。著有随笔集《译边草》。

目录: 壹 第一次人生

数学

贰 翻译是一种选择

《成熟的年龄》

叁 寻找文字背后的感觉

《古老的法兰西》

肆 深深的怅惘

《不朽者》

伍 尝试粗犷的笔触

《王家大道》

陆 大仲马情趣

《基督山伯爵》

柒 重温少年侠气

《三剑客》

捌 好译文是改出来的

《包法利夫人》

玖 用心去感受

《小王子》

拾 略带佻达的文体

《侠盗亚森·罗平》

拾壹 译笔贵在传神

《格勒尼埃中短篇小说集》

拾貳 文字应求鲜活

《幽灵的生活》

拾叁 “悠悠万事，一卷为大”

《追寻逝去的时光·卷一·去斯万家那边》

拾肆 文采来自透彻理解

《追寻逝去的时光·卷二·在少女花影下》

拾伍 惨淡经营和个人色彩

《追寻逝去的时光·卷五·女囚》

拾陆 只因为热爱

《译边草》

拾柒 终有一别
《〈追寻逝去的时光〉读本》
拾捌 译后余墨
“追寻廿钞”
拾玖 童心未泯
绘本十六种及其他
· · · · · (收起)

译之痕 [下载链接1](#)

标签

翻译

随笔

Z周克希

汉语文学

2015年

谈艺

文学评论

(影印)

评论

对于做翻译的人而言，看周先生的《译之痕》，可以关照自身在翻译时的心态

生命太短而普魯斯特太長。

P89：对译者而言，传神是一种追求，一种虽不能至而心向往之的境界。有追求和没有追求，往往也只存乎一念之间。

看了手稿，只感觉翻译真是寂寞又艰辛。和作者拔河，和读者拔河，也和书中的人物拔河。一份译文，初稿，删改，誊写，定稿，这中间没有四五遍的来往是不可能得到好译文的。两句三年得，一吟双泪流。其中困苦之处，恐怕也只有译者自己能体会出来。好在周老师人很豁达：“里尔克再给一个青年诗人的信中写道：‘你要爱你的寂寞。’我觉得这话就像是对今天的译者说的。翻译，寂寞而清苦；能把职业当作事业，能使技术成为艺术，能在工作中找到乐趣，能从苦中尝到甜的滋味，又何尝不是人生的一种幸福呢？”翻译是第二次人生，能拥有这样的机会，的确幸福。

手稿集的性质～周先生翻译真的是很认真啊～几个片段体会下来也能理解这种“琢磨”～

2017.09.05

看手稿看到流泪。

很有趣，周克希先生很厉害了啊

是因为专业性限制所以读的人少么……从先生的谦逊人格，到翻译的态度和文风，正如同他所说的，阅完颇觉“贴心贴肺”。推荐。

周克希先生译作背后的手稿展现，既有精美的文字，兼带书法片段的穿插。好译文和写作一样，文字是靠反复打磨与斟酌中实现的。手稿比较清楚的展示了译文背后译者们的反复求索。

[译之痕 下载链接1](#)

书评

[译之痕 下载链接1](#)